



La Sociedad Iberoamericana de Información Científica y la Fundación SIIC laten al compás de sus miembros, protagonistas de las tareas cotidianas y de las nuevas, expresión de sus continuas actualizaciones. La comunicación de Nuestras novedades comenzó en marzo de 2006; las que acontecieron en los 27 años anteriores quedan reflejadas en nuestras obras tangibles y virtuales, a la vista del lector.

Inicio de traducciones de monografías de producto



El Departamento de Traducción Científica (DTC) de SIIC incorporó a sus servicios las traducciones de Monografías de Principios Activos o Ingredientes.

La tarea se inició con la publicación de la monografía acerca del paclitaxel solicitada por una compañía de la Argentina. El DTC se compone con médicos traductores especializados, profesores de diversos idiomas, lingüistas, supervisores científicos y correctores literarios.

Las metodologías utilizadas en el proceso garantizan los estándares de calidad requeridos involucrados en el proceso de la traducción y redacción didáctica.

SIIC en Internet incrementa sus ediciones diarias

En las últimas semanas, la portada de siicsalud.com ha multiplicado su oferta de novedades para los profesionales de la salud. En virtud del gran caudal de documentación producido por la Sociedad Iberoamericana de Información Científica, nuestro portal en Internet exhibe en su página principal más de sesenta informes que se renuevan a diario. Estos contenidos incluyen artículos originales e inéditos, resúmenes objetivos e informes periodísticos redactados en castellano, portugués o inglés a partir de publicaciones biomédicas prestigiosas de los cinco continentes.

Dado que [siicsalud](http://siicsalud.com) recibe 3.5 millones de visitas mensuales, la abundante producción de artículos favorece la difusión masiva de las diversas áreas de las ciencias de la salud entre los especialistas de la región.

Articulada con el Ministerio de Salud de la Provincia de Buenos Aires

Revista Epidemiología y Salud



Comenzó la distribución de Epidemiología y Salud, Vol. 1 N° 4, producida por SIIC conjuntamente con el Ministerio de Salud de la Provincia de Buenos Aires.

La publicación, dirigida por el Dr. Nery Fures, reúne artículos originales

e inéditos vinculados con la salud pública y con los acontecimientos epidemiológicos de alto impacto regional.

Para acceder a la versión digital ingrese a www.siicsalud.com/pdf/epidemiologia_salud_1_4_82913.pdf.

Más información: revista.epidemiologia@siic.info.

Edición de la revista Medicina para y por Residentes Activa participación de médicos residentes

La colección Medicina para y por Residentes perfecciona, número tras número, la participación activa de los jóvenes profesionales. Este progreso queda de manifiesto en la meritoria labor de la renovada Comisión Científica de Mé-



Sistema SIIC de Edición Asistida (SSEA) para autores de habla inglesa

Los autores que lo deseen podrán presentar sus artículos en idioma inglés para ser publicados en las obras impresas y virtuales con el asesoramiento instantáneo, humano y en tiempo real, de la Sociedad Iberoamericana de Información Científica (SIIC).

La directora del Programa SIIC de Educación Médica Continuada, Prof. Rosa María Hermitte, informaba al respecto: "el Sistema SIIC de Edición Asistida (SSEA), versión II/Plus, implementado desde noviembre de 2013, permite la presentación de trabajos en castellano, portugués e inglés, facilitando a los autores la redacción, remisión, supervisión y publicación de artículos originales, revisiones y otros, con el seguimiento profesional de los revisores externos y supervisores diversos que colaboran en los emprendimientos científicos y editoriales de SIIC."

SSEA aloja la información provista por los autores, revisores y supervisores en bases de datos que la distribuirán hacia los destinos que correspondan según los controles y pasos establecidos para cada documento.

SSEA permite comunicaciones instantáneas con los autores para recordarles plazos comprometidos, envíos de datos pendientes, solicitudes de traducción parcial o completa del castellano o portugués al inglés. Los controladores que intervienen en los procesos, las etapas y los pasos establecen contacto directo entre ellos, con los autores y con los revisores externos que participan en la supervisión de cada documento con solicitud de publicación. La producción de SSEA insumió tres años de trabajo a un amplio grupo de profesionales integrado por editores científicos, redactores biomédicos, documentalistas, bibliotecólogos, traductores, correctores literarios, especialistas en educación a distancia, informáticos, diseñadores y otros.

Para la creación de SSEA se tuvieron en consideración programas utilizados por empresas e instituciones educativas o de investiga-

ción de Iberoamérica, Europa y los EE.UU. Al observarse en ellos una notable incidencia de la automatización computarizada, se procuró allanar la relación autor-editorial mediante procedimientos operados por seres humanos que contemplaran la objetividad del vínculo, sin que implique su desnaturalización en manos de "autómatas repetidores".

La producción continua de documentación requiere combinar mecanismos seriados con personalizados; la interacción de ambos garantiza el intercambio exitoso de quienes participan en la producción editorial del texto científico presentado para su publicación en un medio especializado.

Los autores que acceden a SSEA atraviesan distintas etapas compuestas por pasos obligatorios u optativos que le guían en el cumplimiento de los requisitos exigidos a los artículos. Estos ítems pueden completarse en una instancia o en una determinada cantidad de días.

A los autores de habla castellana o portuguesa, SSEA ofrece la posibilidad de traducir sus trabajos al inglés para publicarlos completos en dos idiomas. Esta traducción será avalada por el Departamento de Traducción de SIIC, integrado por médicos bilingües y especialistas en lenguas extranjeras.

La edición de un artículo puede insumir un plazo máximo de 6 meses. Por regla general, en el primer mes las direcciones editorial y científica informan al autor su aceptación o no. En caso de ser favorable, se inicia la evaluación de los revisores externos cuyos veredictos o sugerencias se trasladan al autor. Una fluida comunicación entre éste y los supervisores resolverá los inconvenientes surgidos en los diferentes pasos que abarca el proceso de evaluación.

SSEA es pionero en nuestro país. Asegura agilidad, seguridad y calidad, tanto a los autores como a los lectores de los documentos que llevan la firma editorial de SIIC.

dicos Residentes, entre cuyas acciones destacamos: estrecha comunicación con la dirección científica de SIIC, selección ad referendum de documentos originales, incremento de comentarios científicos redactados por colegas residentes y profesionales docentes, fomento de la integración institucional pública a siete hospitales públicos de cuatro provincias argentinas. Más información: Fundación SIIC, Programa ACiSERA, tel: (011) 4343-5767, acisera@siic.info

Con motivo del acuerdo BNA + FSIIIC

Boletín Salud Argentina (Saludar)

El segundo número de Salud Argentina (Saludar) se encuentra ya disponible, con informes destacados en salud pública seleccionados por SIIC y distribuido masivamente en el marco del programa ACiS E NACION. El boletín es patrocinado en forma exclusiva por el Banco de la Nación Argentina.

Para acceder al boletín ingrese a www.siicsalud.com/pdf/nov_saludar_n2213.pdf. ACiS E NACION es el programa de la Fundación SIIC para profesionales e instituciones de la salud clientes activos del BNA. Más información en www.siicsalud.com/main/banconacion.php



Ciclo Integración de América Latina en el Palacio San Martín

Enfermedad de Chagas, actualidad regional

A pocos días del cierre de esta edición, la Fundación SIIC concretará una nueva entrevista pública del Ciclo Integración Científica de América Latina (CICAL) sobre el tema clave *Enfermedad de Chagas, actualidad regional*. Participarán especialmente invitados los doctores Sergio Sosa Estani, Elsa Segura y Rodolfo Viotti.

La próxima edición de Salud(i)Ciencia resumirá las exposiciones científicas que se presentarán el 10 de diciembre en el Salón Fontana del Palacio San Martín, Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la Nación, Ciudad de Buenos Aires.

Las entrevistas CICAL son coordinadas por el equipo científico de SIIC, con las representaciones diplomáticas de la Argentina y de los países hermanos de UNASUR, con participación gratuita, presencial y a distancia de hospitales y universidades públicas, invitados especiales y profesionales de la salud en general.

El evento cuenta con el apoyo de la Dirección de Organizaciones Intermedias del Ministerio de Relaciones Exteriores de la Nación.

Más información, Fundación SIIC, fundacion@siic.info.